GS Paperboard & Packaging Sdn Bhd
(A member of Oji Group)
Registration Number: 199001010032 (201604-D)
ST NO. : W10-1808-22000010

PN673

PRIVATE & CONFIDENTIAL

26 June 2023

Worker Name:

Passport No:

Dear

OFFER OF EMPLOYMENT

We are pleased to offer you employment as **ASSISTANT PRODUCTION TECHNICIAN-P1 M924 I** (JOB GRADE: **NT1**) with our Company. You shall be reporting to **SENIOR EXECUTIVE-CONVERTING- (PP2)** from **PP2-PRINTER 1-M 924 I** (COST CENTER: **0101B)** or such other person(s) as may be directed and advised to you from time to time. Your employment in our Company is on a fixed term basis subject to the following terms & conditions: -

हामी तपाईंलाई हाम्रो कम्पनीमा **ASSISTANT PRODUCTION TECHNICIAN-P1 M924 I** (JOB GRADE :**NT1**) को रूपमा रोजगारी प्रदान गर्न पाउँदा खुसी छौं। तपाईंले **SENIOR EXECUTIVE-CONVERTING (PP2)** from **PP2-PRINTER 1-M 924 I** (COST CENTER: **0101B)** वा समय-समयमा तपाईंलाई निर्देशन र सल्लाह दिइएका अन्य व्यक्ति(हरू) लाई रिपोर्ट गरिरहनु हुनेछ। हाम्रो कम्पनीमा तपाईंको रोजगार एक निश्चित अवधिको आधारमा निम्न नियम र सर्तहरूको अधीनमा छ: -

1. **Commencement Date / प्रारम्भमिति**
   Your employment shall commence from **26 June 2023** and shall continue until terminated in accordance with the provisions of this employment or until earlier termination as hereinafter provided.
   तपाईको रोजगारी 26 जुन 2023 बाट सुरु हुनेछ र यस रोजगारीको प्रावधान अनुसार समाप्त नभएसम्म वा यसपछि प्रदान गरिए अनुसार पहिले समाप्त नभएसम्म जारी रहनेछ।

2. **Remuneration / पारिश्रमिक**
   Your salary on commencement shall be I (Ringgit Malaysia:
   I per month. This salary minus mandatory and other deductions (if any) will be paid directly into your bank account on or about the 28th of every month. However, your salary shall be paid in cash pending the opening of the bank account.
   सुरुमा तपाईको तलब प्रति महिना (Ringgit Malaysia:
   हुनेछ। यो तलब माइनस अनिवार्य र अन्य कटौतीहरू (यदि कुनै छ भने) प्रत्येक महिनाको 28 तारिख वा लगभग तपाईको बैंक खातामा सिधै भुक्तानी गरिनेछ। तर, तपाईको तलब बैंक खाता खोल्दासम्म नगदमा भुक्तानी गरिनेछ।

Please be advised that salaries are confidential, and the Company views the matter seriously if you divulge your salary to others.

तलबहरू गोप्य छन् भनी सल्लाह दिनुहोस्, र यदि तपाईंले आफ्नो तलब अरूलाई खुलासा गर्नुहुन्छ भने कम्पनीले यस कुरालाई गम्भीर रूपमा हेर्छ।

3. Duration of Contract / सम्झौताकोअवधि

a) Two (2) years, subject to the annual renewal of one-year work permits by the Immigration Department of Malaysia.
दुई (२) वर्ष, मलेसियाको अध्यागमन विभाग द्वारा एक वर्षको कार्य अनुमतिको वार्षिक नवीकरणको विषय।

b) This contract shall terminate automatically at the expiry of two (2) years from the date of commencement.
यो सम्झौता प्रारम्भ भएको मितिबाट दुई (2) वर्षको समाप्तिमा स्वतः समाप्त हुनेछ।

The Company shall have the sole discretion whether to renew this contract for another two (2) years or for such any other period as may be deemed fit by the Company. It must be understood that any such renewal and the duration of your employment is subject to the relevant laws, regulations, rules, national policies, and directives relating to employment applicable in Malaysia, including and without limitation to the approval by Immigration Department of Malaysia.
यस सम्झौतालाई अर्को दुई (२) वर्षको लागि नवीकरण गर्ने वा कम्पनीले उपयुक्त ठानेको अन्य कुनै अवधिको लागि कम्पनीको पूर्ण विवेक हुनेछ। यो बुझ्नुपर्छ कि त्यस्तो कुनै पनि नवीकरण र तपाईंको रोजगारीको अवधि सान्दर्भिक कानून, नियमहरू, नियमहरू, राष्ट्रिय नीतिहरू, र मलेसियामा लागू हुने रोजगारी सम्बन्धी निर्देशनहरूको अधीनमा छ, साथै मलेसियाको अध्यागमन विभागको स्वीकृतिमा सीमित छैन।

4. Travelling Expenses / Visa Fee / Air Passage / यात्राखर्च / भिसाशुल्क / वायुमार्ग

The visa fee and travelling expenses from Kathmandu, Nepal to Kuala Lumpur International Airport and the expenses from any agreed point of exit in Kuala Lumpur International Airport to Kathmandu, Nepal shall be borne by the Employer upon completion of this Contract of Employment.
काठमाडौं, नेपालदेखि क्वालालम्पुर अन्तर्राष्ट्रिय विमानस्थलसम्मको भिसा शुल्क र यात्रा खर्च र क्वालालम्पुर अन्तर्राष्ट्रिय विमानस्थलबाट काठमाडौं, नेपालसम्मको कुनै पनि सहमत बिन्दुबाट निस्कने खर्च रोजगारीको यो सम्झौता पूरा भएपछि रोजगारदाताले वहन गर्नेछ।

5. Working Hours / काम गर्ने समय

a) The working hours that must be adhered to must be in accordance with the hours set for the Company's operational needs, that is, working hours are scheduled for six days a week giving a total of forty-eight (48) hours a week, with a forty-five (45) minute lunch break in aggregate.
पालना गर्नुपर्ने कामको घण्टा कम्पनीको परिचालन आवश्यकताहरूको लागि सेट गरिएको घण्टा अनुसार हुनुपर्दछ, अर्थात्, काम गर्ने घण्टा हप्ताको छ दिनको लागि निर्धारित गरिएको छ, हप्तामा जम्मा ४८ (४८) घण्टा प्रदान गर्दछ, जम्मा पैं तालीस (45) मिनेट लंच ब्रेक।

b) Subject to the operational requirements of the Comp-any, you may be required to work in shifts and working hours may be changed at the discretion of Management.
कम्पनीको परिचालन आवश्यकताहरूको अधीनमा,तपाईंले शिफ्टहरूमा काम गर्न आवश्यक हुन सक्छ र काम गर्ने घण्टा व्यवस्थापनको विवेकमा परिवर्तन हुन सक्छ।

c) You may be required to work overtime, or work on rest days, or public holidays. The rates of pay for overtime work, working on rest days (including overtime, if any), and working on public holidays (including overtime, if any) shall be in accordance with the Labor Act 1955.
तपाईंले ओभरटाइम काम गर्नु पर्ने हुन सक्छ, वा विश्राम दिनहरूमा वा सार्वजनिक बिदाहरूमा काम गर्नु पर्ने हुन सक्छ। ओभरटाइम कामको लागि तलबको दर, विश्राम दिनहरूमा काम गर्ने (ओभरटाइम, यदि कुनै भएमा), र सार्वजनिक बिदाहरूमा काम गर्ने (ओभरटाइम, यदि कुनै हो भने) श्रम ऐन 1955 अनुसार हुनेछ।

6. Overtime Rate Payment / ओभरटाइम दर भुक्तानी

In the event the Worker, upon the request by Employer, agrees to work more than his/her normal eight (8) hours of work, the Worker shall be paid in accordance with Labor Law in Malaysia:
यदि कामदारले, रोजगारदाताको अनुरोधमा, उसको सामान्य आठ (8) घण्टा भन्दा बढी काम गर्न सहमत भएमा, कामदारलाई मलेसियाको श्रम कानून अनुसार तलब दिइनेछ:

a) Any overtime work (more than the normal hours of work) carried out on a normal day will be compensated at a rate of **1.5** X the normal rate of remuneration.
सामान्य दिनमा गरिएको कुनै पनि ओभरटाइम काम (कामको सामान्य घण्टा भन्दा बढी) लाई पारिश्रमिकको सामान्य दरको 1.5 ह को दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ।

b) Normal hours of work carried out on off day, will be compensated at a rate of **1.5** X the normal rate of remuneration. Any overtime worked carried out on an off day will be compensated at a rate of **1.5** X the normal rate of remuneration.
बिदाको दिनमा गरेको कामको सामान्य घण्टा, पारिश्रमिकको सामान्य दरको १.५ ह दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ। बिदाको दिनमा गरिएको कुनै पनि ओभरटाइमलाई पारिश्रमिकको सामान्य दरको १.५ ह दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ।

c) Normal hours of work carried out on a rest day will be compensated at a rate of **1.5** X the normal rate of remuneration. Any overtime worked carried out on an off day will be compensated at a rate of **1.5** X the normal rate of remuneration.
विश्राम दिनमा गरेको कामको सामान्य घण्टा पारिश्रमिकको सामान्य दरको १.५ ह दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ। बिदाको दिनमा गरिएको कुनै पनि ओभरटाइमलाई पारिश्रमिकको सामान्य दरको १.५ ह दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ।

d) Normal hours of work carried out on public holiday will be compensated at a rate of **2.0** X the normal rate of remuneration. Any overtime worked carried out on public holiday will be compensated at a rate of **3.0** X the normal rate of remuneration.
सार्वजनिक बिदामा गरेको कामको सामान्य घण्टा पारिश्रमिकको सामान्य दरको २.० गुणा दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ। सार्वजनिक बिदामा गरिएको कुनै पनि ओभरटाइमलाई पारिश्रमिकको सामान्य दरको 3.0 ह दरले क्षतिपूर्ति दिइनेछ।

7. Off Day & Rest Day / छुट्टीकोदिन/विश्रामदिन

a) The Worker shall be entitled to weekly rest day (one day in a week) in accordance with the Labour Laws of Malaysia.
मलेसियाको श्रम कानून बमोजिम कामदारले साप्ताहिक विश्राम दिन (साताको एक दिन) पाउने हक हुनेछ।

b) In the event that worker, upon the request by the Employer, agrees to work on such rest day, the Worker shall be paid in accordance with the Labour Laws in Malaysia.
रोजगारदाताको अनुरोधमा कामदारले त्यस्तो विश्राम दिनमा काम गर्न राजी भएमा कामदारलाई मलेसियाको श्रम कानून बमोजिम पारिश्रमिक दिइनेछ।

8. Public Holiday / सार्वजनिकविदा

a) The Worker shall be entitled to public holidays in accordance with the labor laws in Malaysia / कामदारले मलेसियाको श्रम कानून बमोजिम सार्वजनिक बिदाको हकदार हुनेछ

The employee shall be entitled to be paid holiday for a total of 18 Public holidays in any one year of service that must include the following four days:
कर्मचारीले निम्न चार दिनहरू समावेश गर्नुपर्ने कुनै पनि एक वर्षको सेवामा कुल १८ सार्वजनिक बिदाको लागि तलब बिदा पाउने हक हुनेछ:

1. New Year's Day / नयाँवर्षकोदिन
2. Thaipusam / थाइपुसम
3. Nuzul Al-Quran / नुजुलअलकुरान
4. Labor Day / श्रमदिवस
5. Wesak Day / वेसाकदिन
6. The birthday of the Yang di-Pertuan Agong/ यांगदि-पर्टुआनअगोंगकोजन्मदिन
7. Awal Muharram / अवलमुहर्रम
8. The National day / राष्ट्रियदिवस
9. Malaysia day / मलेसियादिन
10. Prophet Muhammad's Birthday / पैगम्बरमुहम्मदकोजन्मदिन
11. The birthday of the Ruler of the State as the case may be and / or the Federal Territory day where the employee is working in such an area.
राज्यको शासकको जन्मदिन र / वा संघीय हुन सक्छ क्षेत्र दिन जहाँ कर्मचारी यस्तो क्षेत्रमा काम गरिरहेको छ।
12. and another more days from: - / रअर्कोदिनदेखि: -

Chinese New Year	-	2 days
चिनियाँनयाँवर्ष	-	2दिन
Hari Raya Puasa	-	2 days
हरिरायपुसा	-	2दिन
Hari Raya Haji	-	1 day
हरिरायहाजी	-	1दिन
Deepavali	-	1 day
दीपावली	-	1दिन
Christmas day	-	1 day
क्रिसमसकोदिन	-	1दिन

b) In the event the Worker, upon the request by the Employer, agrees to work on such public holiday, the Worker shall be paid in accordance with the labor laws in Malaysia.
रोजगारदाताको अनुरोधमा कामदारले त्यस्तो सार्वजनिक बिदामा काम गर्न राजी भएमा कामदारलाई मलेसियाको श्रम कानून बमोजिम पारिश्रमिक दिइनेछ।

9. Annual Leave / बार्षिक बिदा

a) You shall be entitled to the following paid annual leave: -
तपाइँनिम्नसशुल्कवार्षिकबिदाकोहकदारहुनुहुनेछ:-

Length Of Service सेवाको अवधि		Entitlement हकअबधि
i)	Below 5 years ५ वर्षभन्दाकम	14 days 14दिन
ii)	5 – 10 years ५-१०वर्ष	16 days 16दिन
iii)	10 years above 10वर्षमाथि	18 days 18दिन

b) The annual leave is to be taken at a time or times convenient to us and subject to Company exigencies and this shall be taken in the calendar year in which you join the Company, after the leave falls due.
वार्षिक बिदा हामीलाई सुविधाजनक समय वा समयमा लिइने छ र कम्पनीको आवश्यकताहरूको अधीनमा छ र यो बिदा बाँकी भएपछि, तपाईं कम्पनीमा सामेल हुनुभएको क्यालेन्डर वर्षमा लिइनेछ।

c) You shall be allowed to carry forward to the following year, half of your entitlement per calendar year. Any excess of leave (balance of half of your entitlement per calendar year) shall be forfeited unless prior written approval is given by us. Application to accumulate such annual leave shall be made in writing and shall be considered on a case-to-case basis.
तपाइँलाई अर्को वर्षमा अगाडि बढाउन अनुमति दिइनेछ, प्रति पात्रो वर्ष तपाइँको हकको आधा। कुनै पनि अतिरिक्त बिदा (प्रति पात्रो वर्षको तपाईंको हकको आधा रकम) जफत गरिनेछ जबसम्म हामी द्वारा पूर्व लिखित स्वीकृति दिइएको छैन। यस्तो वार्षिक बिदा जम्मा गर्नको लागि आवेदन लिखित रूपमा दिइनेछ र केस-टु-केस आधारमा विचार गरिनेछ।

e) The Employer upon application from the Worker may grant 15 days leave in case of death of close family member (Parents, Spouse and Children) of the Worker. The leave may be deducted from the accumulated annual leave of the Worker, or in cases where accumulated annual leave is not sufficient, the Employer may grant unpaid leave to the said Worker.
कामदारबाट निवेदन दिएपछि रोजगारदाताले कामदारको नजिकको परिवारको सदस्य (आमाबाबु, पति वा छोराछोरी) को मृत्यु भएमा 15 दिन बिदा दिन सक्नेछ। बिदा कामदारको संचित वार्षिक बिदाबाट कटौती गर्न सकिन्छ, वा संचित वार्षिक बिदा पर्याप्त नभएको अवस्थामा, रोजगारदाताले उक्त कामदारलाई बेतलबी बिदा दिन सक्नेछ।

10 Sick Leave / बिरामी बिदा

You must apply for paid sick leave (absent on account of illness or incapacity) by notifying your immediate superior before the beginning of your normal working hours and by producing a medical certificate which is either issued by a doctor from appointed Panel Clinics or any other registered medical practitioner or by a medical officer thereafter.
तपाईले सशुल्क बिरामी बिदा (बिमारी वा असक्षमताको कारण अनुपस्थित) को लागी तपाईको सामान्य कामको घण्टा सुरु हुनु अघि तपाईको तत्काल उच्च अधिकारीलाई सूचित गरेर र नियुक्त प्यानल क्लिनिक वा कुनै अन्य दर्ता गरिएको डाक्टरले जारी गरेको मेडिकल प्रमाणपत्र उत्पादन गरेर आवेदन दिनुपर्छ। चिकित्सा व्यवसायी वा त्यसपछि चिकित्सा अधिकारी द्वारा।

You shall not be reimbursed any medical claim arising from treatment sought from other than appointed Panel Clinics.
नियुक्त प्यानल क्लिनिकहरू बाहेक अन्यबाट खोजिएको उपचारबाट उत्पन्न हुने कुनै पनि चिकित्सा दावी तपाईंलाई प्रतिपूर्ति गरिने छैन।

10.1 Where no hospitalization is necessary: -
जहाँ अस्पताल भर्ना आवश्यक छैन

	Length Of Service **सेवाकोअवधि**	**Entitlement** **हकअबधि**
i)	Less than 2 years 2वर्ष भन्दा कम	14 days 14दिन
ii)	2 – 5 years 2 - 5वर्ष	18 days 18दिन
iii)	5 years above 5वर्ष भन्दा माथि	22 days 22दिन

10.2 If hospitalization is necessary: -
यदि अस्पताल भर्ना आवश्यक **छ भने**

i)	First 60 days पहिलो 60 दिन पूरा तलब सहित बिदा	leave with full pay
ii)	Second 60 days दोस्रो ६० दिन आधा तलब सहित बिदा	leave with half pay
iii)	Third 60 days तेस्रो ६० दिन बिना तलब बिदा	leave with no pay

Provided that the total number of days of paid sick leave in a calendar year which an employee is entitled to under 10.1 and 10.2 shall be sixty (60) days in the aggregate.
तर 10.1 र 10.2 मुनिका कर्मचारीले पाउने पात्रो वर्षमा भुक्तान गरिएको बिरामी बिदाको कुल दिनहरू जम्मा 60 (60) दिन हुनेछन्।

11. Leave Without Pay / बेतलबी बिदा

Leave without pay is granted only in exceptional circumstances of crisis or emergency.
बिना तलब बिदा संकट वा आपतकालको असाधारण परिस्थितिमा मात्र दिइन्छ

12. Absence / अनुपस्थिति

You shall not absent yourself from your working place, without permission from the authority or person-in-charge unless for the purpose of executing the orders and directions of the Company or the Directors or the Managers or the Supervisors of the business of the Company for the time being, unless prevented from attending the said working place by ill-health.
कम्पनी वा सञ्चालक वा प्रबन्धक वा कम्पनीको व्यवसायको पर्यवेक्षकहरूको आदेश र निर्देशनहरू कार्यान्वयन गर्ने उद्देश्यले बाहेक अधिकारी वा व्यक्ति-प्रभारीको अनुमति बिना तपाईंले आफ्नो कार्यस्थलबाट अनुपस्थित हुनुहुँदैन। अस्वस्थताको कारणले उक्त कार्यस्थलमा उपस्थित हुनबाट रोकिएको अवस्थामा बाहेक।

We shall at our entire discretion deduct a proportionate amount from your salary for everyday tardiness or absence from your employment without our previous permission unless by reason of incapacity through illness or injury.
बिरामी वा चोटपटकको कारणले असक्षमताको कारण बाहेक हाम्रो अघिल्लो अनुमति बिना तपाईंको रोजगारीबाट दैनिक ढिलाइ वा अनुपस्थितिको लागि हामीले हाम्रो सम्पूर्ण विवेकमा तपाईंको तलबबाट समानुपातिक रकम कटौती गर्नेछौं।

In the event you are detained under police remand, we shall, at our entire discretion, deduct a proportionate amount from your remuneration or your leave for everyday absence from your working place.
यदि तपाईं प्रहरी हिरासतमा हिरासतमा हुनुहुन्छ भने, हामीले हाम्रो सम्पूर्ण विवेकमा, तपाईंको पारिश्रमिक वा तपाईंको काम गर्ने ठाउँबाट दैनिक अनुपस्थितिको लागि तपाईंको बिदाबाट समानुपातिक रकम कटौती गर्नेछौं।

13. Transportation / यातायात

Whenever necessary and deemed fit by the Company, the Company provides free suitable transportation to and from the workplace and hostel.
जहिले पनि आवश्यक हुन्छ र कम्पनीले उपयुक्त ठानेमा, कम्पनीले कार्यस्थल र होस्टेलमा नि:शुल्क उपयुक्त यातायात उपलब्ध गराउँछ।

14. Accommodation / आवास

a) The Employer shall provide the worker with decent accommodation with basic amenities that meet the stipulated minimum standards on safety and health.
रोजगारदाताले सुरक्षा र स्वास्थ्यमा तोकिएका न्यूनतम मापदण्डहरू पूरा गर्ने आधारभूत सुविधाहरूसहित कामदारलाई मर्यादित आवास प्रदान गर्नेछ।

b) The Employer upon approval by the Director General of Labor of Malaysia is allowed to impose a wage deduction of RM 50 per month or any approved amount for the purpose of providing such accommodation as stipulated under Section 24(4)(e) of The Employment Act 1955 of Malaysia.
मलेसियाको श्रम महानिर्देशकको स्वीकृतिमा रोजगारदाताले रोजगार ऐनको दफा 24(4)(ঌ० अन्तर्गत तोकिए बमोजिम आवास उपलब्ध गराउने प्रयोजनको लागि प्रति महिना ৲ 50 वा कुनै स्वीकृत रकमको ज्याला कटौती गर्न अनुमति दिइन्छ। 1955 मलेसिया

15. Food / खाना

Food will not be provided by the Company.
कम्पनीले खाना उपलब्ध गराउने छैन।

16. Probationary Period Confirmation of Employment / परिक्षणअवधिररोजगारकोपुष्टि

The employee is required to serve a three (3) months' probationary period and may be extended for a further period of three (3) months at the discretion of the Company.
कर्मचारीले तीन (3) महिनाको परीक्षण अवधि सेवा गर्न आवश्यक छ र कम्पनीको विवेकमा थप तीन (3) महिनाको लागि विस्तार गर्न सकिन्छ।

Your confirmation shall be notified in writing by the Management.
तपाईंको पुष्टिकरण व्यवस्थापनद्वारा लिखित रूपमा सूचित गरिनेछ।

17. Termination of Contract / सम्झौताको समाप्ति

Either party may terminate employment by giving and serving one (1) month notice in writing, or salary in lieu of such notice. Unless otherwise agreed by the Company, the employee shall bear the cost of air fare from Kuala Lumpur International Airport to Kathmandu, Nepal if this contract is terminated:
कुनै पनि पक्षले लिखित रूपमा एक (1) महिनाको सूचना दिएर वा त्यस्तो सूचनाको सट्टा तलब दिएर रोजगारी समाप्त गर्न सक्छ। कम्पनीले अन्यथा सहमति नदिएमा, यो सम्झौता खारेज भएमा क्वालालम्पुर अन्तर्राष्ट्रिय विमानस्थलबाट काठमाडौं, नेपालसम्मको हवाई भाडाको लागत कर्मचारीले वहन गर्नेछ:

(a) by the employee.
कर्मचारीद्वारा;

(b) by the Company on the grounds of misconduct of the employee or pursuant to Clause 33.
कम्पनीद्वारा कर्मचारीको दुर्व्यवहारको आधारमा वा खण्ड 33 बमोजिम।

18. **Renewal of Worker's Visit Pass (Temporary Employment)/कामदारको भ्रमण पासको नवीकरण (अस्थायीरोजगारी)**

a) The Employer shall renew the Worker's Visit Pass (Temporary Employment) three (3) months prior to the expiry of the said pass. All costs related to the renewal shall be borne by the Employer. The cost of the levy will be as per Paragraph 27 of the Contract of Employment.
रोजगारदाताले उक्त पासको म्याद सकिनुभन्दा तीन (३) महिना अघि कामदारको भिजिट पास (अस्थायी रोजगारी) नवीकरण गर्नुपर्छ। नवीकरण सम्बन्धी सबै खर्च रोजगारदाताले व्यहोर्ने छ। लेवीको लागत रोजगार सम्झौताको अनुच्छेद 27 अनुसार हुनेछ।

b) Any penalty or compound imposed due to the failure of the Employer to do so shall solely be borne by the Employer.
रोजगारदाताले त्यसो गर्न नसकेका कारण लगाइएका कुनै जरिवाना वा कम्पाउन्डहरू रोजगारदाताले मात्रै व्यहोर्नेछन्।

19. **FOMEMA Medical Check-up / Medical Examination / Benefits FOMEMA**
मेडिकलचेक-अप / चिकित्सापरीक्षा / लाभहरू

This offer of employment is subject to you passing the Foreign Workers Medical Examination Monitoring Agency (FOMEMA) check-up from FOMEMA Panel Doctor upon commencement of your employment. The result of the medical check-up will be received by the Company within 5 days after you have completed the medical examination.
रोजगारीको यो प्रस्ताव तपाईले आफ्नो रोजगारी सुरु गरेपछि FOMEMA प्यानल डाक्टरबाट विदेशी कामदार मेडिकल एग्जामिनेशन मोनिटरिङ एजेन्सी (FOMEMA) चेक-अप पास गर्नु पर्नेछ। मेडिकल चेकअपको नतिजा तपाईंले मेडिकल जाँच पूरा गरेपछि 5 दिन भित्र कम्पनीले प्राप्त गर्नेछ
We also reserve the right to request you to undergo a medical examination at our Panel Doctor or Government hospital and to provide blood, urine, or other like specimens for analysis as and when it is deemed necessary throughout your service.
हामी तपाईंलाई हाम्रो प्यानल डाक्टर वा सरकारी अस्पतालमा मेडिकल जाँच गराउन अनुरोध गर्ने अधिकार पनि सुरक्षित राख्छौं र रगत, पिसाब, वा अन्य जस्ता नमूनाहरू तपाईंको सेवाभरि आवश्यक ठानेमा विश्लेषणका लागि उपलब्ध गराउने अधिकार पनि सुरक्षित राख्छौं।

You will be provided with free medical benefits including cost of hospitalization as per the Company's policy and you hereby authorize the medical officer or doctor to disclose to us the full details of the examination results and to discuss with us any matters arising from the examination which might impair you in properly discharging your duties.
तपाईलाई कम्पनीको नीति अनुसार अस्पताल भर्नाको लागत सहित निःशुल्क चिकित्सा सुविधाहरू प्रदान गरिनेछ र तपाईले मेडिकल अफिसर वा डाक्टरलाई परीक्षाको नतिजाको पूर्ण विवरणहरू खुलासा गर्न र परीक्षाबाट उत्पन्न हुने कुनै पनि मामिलाहरूमा हामीसँग छलफल गर्न अधिकार दिनुहुन्छ। तपाईँलाई तपाईंको कर्तव्यहरू सही रूपमा निर्वाह गर्नमा बाधा पुग्छ।

We may terminate your employment after due inquiry, where applicable or deemed fit, if you: -
हामीले उचित सोधपुछ पछि तपाईंको रोजगारी समाप्त गर्न सक्छौं, जहाँ लागू वा उपयुक्त ठानिन्छ, यदि तपाईं: -

i) refuse to undergo such medical examination or the required tests; or
त्यस्ता मेडिकल जाँच वा आवश्यक परीक्षणहरू गर्न अस्वीकार गर्नुहोस्स वा

ii) are found to be medically unfit to discharge your duties by reason of ill health or alcohol or drug abuse; or
खराब स्वास्थ्य वा मदिरा वा लागूपदार्थको दुरुपयोगको कारणले गर्दा तपाईंको कर्तव्यहरू निर्वाह गर्न चिकित्सकीय रूपमा अयोग्य फेला परेका छन्स वा

iii) are found to be a carrier of an infection, virus, or other disease detrimental to our operations.
हाम्रो सञ्चालनको लागि हानिकारक संक्रमण, भाइरस, वा अन्य रोगको वाहक भएको पाइन्छ।

20. Medical Treatment / चिकित्सा उपचार

Medical treatment is to be sought at clinics appointed by the Company. For treatment at a Government hospital, a referral to a clinic appointed by the Company is required. The maximum limit for Medical Expenses to be borne by the Company is Ringgit Malaysia **Two Thousand** Only (**RM 2,000**) per annum. If the Employee exceeds this limit, the cost shall be borne by him. The Company will not bear any self-inflicted injuries and sexually transmitted diseases.

कम्पनीले तोकेको क्लिनिकमा औषधि उपचार गराउनु पर्नेछ। सरकारी अस्पतालमा उपचारका लागि कम्पनीले नियुक्त गरेको क्लिनिक**n**] रेफरल गर्नुपर्ने हुन्छ। कम्पनीले वहन गर्नुपर्ने चिकित्सा खर्चको अधिकतम सीमा रिङ्गिट मलेशिया दुई हजार मात्र (RM 2,000) प्रति वर्ष हो। यदि कर्मचारीले यो सीमा नाघ्यो भने, लागत उसले वहन गर्नेछ। कम्पनीले कुनै पनि आत्म-घाती चोटपटक र यौन संचारित रोगहरू वहन गर्दैन।

21. Yearly Medical Examination / वार्षिक स्वास्थ्य परीक्षण

Yearly medical examination will be arranged as required by the Immigration Department of Malaysia and cost incurred will be borne by Company.

मलेसियाको अध्यागमन विभागले आवश्यकता अनुसार वार्षिक चिकित्सा परीक्षणको व्यवस्था गरिनेछ र लाग्ने खर्च कम्पनीले व्यहोर्नेछ।

22. SOCSO Employment Injury Scheme & others SOCSO / रोजगार चोट योजना र अन्य

In accordance with Malaysia Labor Law, foreign worker is covered by the SOCSO's Employment Injury Scheme and Foreign Worker Hospitalization and Surgical Scheme (SKHPPA).

मलेशिया श्रम कानून अनुसार, विदेशी कामदार SOCSO को रोजगार चोट योजना र विदेशी कामदार अस्पताल भर्ती र शल्य चिकित्सा योजना (SKHPPA) द्वारा कभर गरिएको छ।

23. Company Insurance Policy / कम्पनी बीमा नीति

All employees are eligible to participate in accordance with the Company's Insurance Policy coverage i.e. Group Personal Accident (GPA) and Group Term Life (GTL). These schemes are a non-contributory, covering the following:-

सबै कर्मचारीहरू कम्पनीको बीमा नीति कभरेज अर्थात् समूह व्यक्तिगत दुर्घटना (GPA) र समूह अवधि जीवन (GTL) अनुसार भाग लिन योग्य छन्। यी योजनाहरू गैर-योगदानी हुन्, जसमा निम्न कुराहरू समावेश छन्:-

GPA offers benefits which include the following (24 hours worldwide):

GPA ले निम्न सुविधाहरू प्रदान गर्दछ (विश्वव्यापी 24 घण्टा):

i) Accidental Death/ आकस्मिक मृत्यु
ii) Total Permanent Disablement (TPD) / कुल स्थायी असक्षमता
iii) Partial Permanent Disablement (PPD) / आंशिक स्थायी असक्षमता (PPD)
iv) Medical Expenses (maximum up to **RM5,000**) / चिकित्सा खर्च (अधिकतम RM5, 000 सम्म)

The sum insured is the multiple of 48 months of the Last Drawn Monthly Basic Salary, subject to minimum cover of RM 100,000.

बीमित रकम RM 100, 000 को न्यूनतम कभरको अधीनमा, अन्तिम निकालिएको मासिक आधारभूत तलबको 48 महिनाको गुणन हो।

The GTL insurance coverage provided is as follows: /

प्रदान गरिएको GTL बीमा कभरेज निम्नानुसार छ

i) Death [Natural Causes]
मृत्यु]प्राकृतिक कारणहरू[
ii) Total Permanent Disability (TPD) [Natural Causes]
कुल स्थायी असक्षमता (TPD) [प्राकृतिककारणहरू]
iv) Partial Permanent Disability (PPD) [Natural Causes]
आंशिक स्थायी असक्षमता)PPD) [प्राकृतिककारणहरू[

The sum insured is the multiple of 48 months of the Last Drawn Monthly Basic Salary, subject to minimum cover of RM 100,000.
बीमित रकम RM 100,000 को न्यूनतम कभरको अधीनमा, अन्तिम निकालिएको मासिक आधारभूत तलबको 48 महिनाको गुणन हो।

24. Deductions / कटौतीहरू

The Employer is entitled to deduct not more than 50 percent (50%) from the Worker's wages per month in the event of any monetary advance in accordance with the labor laws of Malaysia.
रोजगारदाताले मलेसियाको श्रम कानून बमोजिम कुनै पनि मौद्रिक अग्रिमको अवस्थामा प्रति महिना कामदारको पारिश्रमिकबाट ५० प्रतिशत (५०%) भन्दा बढी कटौती गर्न पाउने अधिकार छ।

25. Repatriation / स्वदेश फिर्ता

a) The repatriation cost of the Worker from their place of work to their original exit point in Nepal shall be borne by the Employer under the following circumstances:
कामदारको काम गर्ने ठाउँबाट नेपालमा आफ्नो मूल निकास बिन्दुमा फर्कने खर्च रोजगारदाताले देहायका परिस्थितिहरूमा व्यहोर्नुपर्नेछ:

i) At the completion of this Contract of Employment.
रोजगारीको यो सम्झौता पूरा भएपछि

ii) Termination of this Contract of Employment by the Employer other than non-compliance of the terms and conditions of this Contract of Employment by the Worker.
कामदारले यस रोजगारीको सम्झौताका सर्तहरू पालना नगरेको बाहेक अन्य रोजगारदाताद्वारा यस रोजगारीको सम्झौताको खारेज।

iii) Termination of this Contract of Employment by the Worker due to non-compliance of the terms and conditions of this Contract of Employment by the Employer.
रोजगारदाताले यस रोजगारी सम्झौताका सर्तहरू पालना नगरेको कारणले गर्दा कामदारद्वारा यो रोजगारी सम्झौताको खारेज।

b) The Worker shall be responsible to bear related expenses under the Malaysian laws and expenses relating to repatriation for circumstances that are not mentioned in clause a)
मलेसियाको कानून अन्तर्गत सम्बन्धित खर्च र खण्ड क मा उल्लेख नगरिएको परिस्थितिको लागि स्वदेश फिर्ता सम्बन्धी खर्चहरू वहन गर्न कामदार जिम्मेवार हुनेछ।

c) The term "original exit point" in this Contract of Employment shall mean any international airport in Nepal.
रोजगारीको यस सम्झौतामा "मूल निकास बिन्दु" शब्दले नेपालको कुनै पनि अन्तर्राष्ट्रिय विमानस्थललाई जनाउँछ।

26. Repatriation in the case of death of the Worker / श्रमिकको मृत्युको अवस्थामा स्वदेश फिर्ता

a) In the event of death of the Worker, the Employer shall be responsible for the costs of repatriation of the dead body.
श्रमिकको मृत्यु भएमा शव फिर्ता गर्ने खर्चको जिम्मेवारी रोजगारदाताको हुनेछ।

b) If the funeral takes place in Malaysia with the consent of the family of the deceased, the employer shall be responsible for the costs of the funeral and repatriation of the remains.
मृतकको परिवारको सहमतिमा मलेसियामा अन्त्येष्टि भएमा, अन्त्येष्टि र अवशेष फिर्ता गर्ने खर्चको लागि रोजगारदाता जिम्मेवार हुनेछ।

c) The employer shall promptly settle the due salary, insurance, and other benefits to the family of the deceased.
रोजगारदाताले मृतकको परिवारलाई तोकिएको तलब, बीमा र अन्य सुविधा तुरुन्तै

27. Government Levy & Immigration / सरकारी शुल्क र अध्यागमन

The payment of levy shall be borne by Employer.
लेवी भुक्तानी रोजगारदाता द्वारा वहन हुनेछ

28. Increment / Bonus / वृद्धि / बोनस

Any salary increments and/or bonuses are at the absolute discretion of the Management and subject to the Company's performance and the employee's work performance for the year by reference to an Annual Performance Management Appraisal.
कुनै पनि तलब वृद्धि र/वा बोनसहरू व्यवस्थापनको पूर्ण विवेकमा हुन्छन् र कम्पनीको कार्यसम्पादन र वार्षिक कार्यसम्पादन व्यवस्थापन मूल्याङ्कनको सन्दर्भमा वर्षको लागि कर्मचारीको कार्यसम्पादनको अधीनमा हुन्छन्

29. Employees Provident Fund (EPF) / कर्मचारी सञ्चयकोष (EPF)

In accordance with the relevant Malaysian Legislation. As at the date of this contract, foreign workers and the Company are not legally required to make EPF contributions.
सान्दर्भिक मलेशियन कानून अनुसार। यस सम्झौताको मितिसम्म, विदेशी कामदार र कम्पनीले कानूनी रूपमा EPF योगदान गर्न आवश्यक छैन

30. Work Assignment / कार्य असाइनमेन्ट

In addition to the normal work assignments required of you, we may at our entire discretion allocate to you additional work assignments at any of our work sites, branch offices, plants, premises, business offices and other undertakings and enterprises owned by us or as the case may be by any of our associated Companies, or any other company carrying on business and for the time being, employing or engaging our services as Suppliers, Agents, Managers and/or Contractors.
तपाईलाई आवश्यक पर्ने सामान्य कार्य असाइनमेन्टहरू बाहेक, हामी हाम्रो सम्पूर्ण विवेकमा तपाईलाई हाम्रो कुनै पनि कार्यस्थल, शाखा कार्यालय, बिरुवा, परिसर, व्यापार कार्यालय र हाम्रो स्वामित्वमा रहेका अन्य उपक्रम र उद्यमहरूमा अतिरिक्त कार्य असाइनमेन्टहरू छुट्याउन सक्छौं। मामला हाम्रो कुनै पनि सम्बद्ध कम्पनीहरू, वा कुनै पनि अन्य कम्पनीहरू द्वारा हुन सक्छ जुन व्यवसाय सञ्चालन गर्दछ र हालको लागि, आपूर्तिकर्ता, एजेन्ट, प्रबन्धक र/वा ठेकेदारहरूको रूपमा हाम्रा सेवाहरूलाई रोजगारी वा संलग्न गराउने

31. Restriction / प्रतिबन्ध

a) The Worker shall not participate in any political activities or activities of those connected with political organizations in Malaysia.
कामदारले मलेसियामा राजनीतिक संगठनहरूसँग सम्बन्धित व्यक्तिहरूको कुनै पनि राजनीतिक गतिविधि वा गतिविधिहरूमा भाग लिने छैन।

b) The Worker shall not change employment during the period of this Contract of Employment and shall not carry out or do other business.
कामदारले यस रोजगार सम्झौताको अवधिमा रोजगारी परिवर्तन गर्ने छैन र अन्य व्यवसायहरू गर्न वा गर्ने छैन।

c) If the Worker is found by the competent authority concerned engaged in any illegal, subversive, or criminal activities, the Worker shall be dismissed from the job and shall be repatriated to Nepal at Worker's own expenses.
यदि कामदार कुनै गैरकानूनी, विध्वंसक वा आपराधिक गतिविधिमा संलग्न सम्बन्धित सक्षम अधिकारीले फेला पारेमा, कामदारलाई कामबाट बर्खास्त गरिनेछ र श्रमिकको आफ्नै खर्चमा म्यानमार फिर्ता गरिनेछ।

32. **Safekeeping of the Passport /** राहदानी सुरक्षित गर्ने

The Employer shall not keep the passport of the Worker in his custody.
रोजगारदाताले कामदारको राहदानी आफ्नो हिरासतमा राख्नु हुँदैन

The passport of the worker shall always be in his/her custody. In the event the passport is lost or damaged while in the possession of the worker, the worker shall bear all related costs for the replacement of his/her passport.
कामदारको राहदानी सधैं आफ्नो हिरासतमा हुनेछ। कामदारको कब्जामा रहँदा राहदानी हराए वा हराएमा, कामदारले आफ्नो राहदानी बदल्नको लागि सम्बन्धित सबै खर्च वहन गर्नेछ।

The worker shall submit the passport to the employer for the following purposes:
कामदारले निम्न उद्देश्यका लागि रोजगारदातालाई राहदानी बुझाउनु पर्छ:

i. Medical screenings;
मेडिकल चेक
ii. Application of Visit Pass (Temporary Employment);
भ्रमण पासको आवेदन (अस्थायी रोजगार);
iii. Application of Foreign Workers Identity Card, and
विदेशी कामदार परिचय पत्रको आवेदन,
iv. Renewal of Visit Pass (Temporary Employment).
भ्रमण पासको नवीकरण (अस्थायी रोजगार)।

The passport shall be returned to the worker upon completion of these purposes.
यी उद्देश्यहरू पूरा भएपछि राहदानी कामदारलाई फिर्ता गरिनेछ

In the event that the worker's passport is lost or damaged while in the custody of the employer for the above-mentioned purposes, the employer shall bear all related costs for the replacement of the worker's passport.
माथि उल्लिखित उद्देश्यहरूका लागि रोजगारदाताको हिरासतमा हुँदा कामदारको राहदानी हराए वा क्षति भएमा, रोजगारदाताले कामदारको राहदानी प्रतिस्थापनको लागि सम्बन्धित सबै खर्च वहन गर्नेछ।

33. **Certification / प्रमाणीकरण**

The Company and the Employee shall read and fully understand this agreement and certify that the terms and conditions together with the application constitute their entire agreement or understand that aside from this contract shall be considered null and void.
कम्पनी र कर्मचारीले यो सम्झौता पढ्नुपर्छ र पूर्णतया बुझ्नुपर्छ र प्रमाणित गर्नुहोस् कि सर्त र सर्तहरू सँगै आवेदनसँग तिनीहरूको सम्पूर्ण सम्झौता गठन गर्दछ वा बुझ्दछ कि यो सम्झौता बाहेक शून्य र शून्य मानिनेछ।

34. **Termination of Service / सेवाको अन्त्य**

The Company may immediately terminate the contract upon written notice on grounds of misconduct, disobedience, insubordination, dishonesty, and commission of a criminal act punishable by law.
कम्पनीले दुराचार, अवज्ञा, अवहेलना, बेइमानी र कानूनद्वारा दण्डनीय फौजदारी कार्यको आधारमा लिखित सूचनामा तुरुन्तै सम्झौता रद्द गर्न सक्छ।

The Company may also terminate the employee's contract if the latter is: -
कम्पनीले कर्मचारीको करार समाप्त गर्न सक्नेछ यदि पछिल्लो निम्न हो: -

- absent from work for more than two (2) consecutive working days without any reasonable excuse.
  कुनै पनि उचित बहाना बिना लगातार दुई (2) भन्दा बढी दिन कामबाट अनुपस्थित।
- medically unfit for employment.
  स्वास्थ्य रोजगारीको लागि अयोग्य।
- found to be pregnant (applicable to female employees only).
  गर्भवती भएको फेला पर्यो (महिला कर्मचारीहरूलाई मात्र लागू हुन्छ)।

In case of termination of contract by serving one (1) months' notice, the party instituting such termination shall bear the cost of repatriation to the country of origin, including if the employee's Employment Pass is withdrawn by the Malaysian authorities for any reason whatsoever.
एक (१) महिनाको सूचना दिएर सम्झौता खारेज भएको अवस्थामा, त्यस्तो खारेज गर्ने पक्षले कुनै पनि कारणले मलेसियाली अधिकारीहरूले कर्मचारीको रोजगारी पास फिर्ता लिएको खण्डमा लगायत मूल देशमा फिर्ता हुने खर्च व्यहोर्नेछ।

In the event the Worker intends to terminate this contract of Employment, the worker shall provide adequate written notice as stipulated under the labor laws or wages in lieu of such notice of his intention to terminate such contract and shall bear the cost of airfare to Nepal.
श्रमिकले रोजगारीको यो सम्झौता खारेज गर्न चाहेको अवस्थामा, श्रमिकले त्यस्तो सम्झौता खारेज गर्ने मनसायको सूचनाको सट्टामा श्रम कानून वा ज्यालाबमोजिम तोकिए बमोजिमको पर्याप्त लिखित सूचना उपलब्ध गराउनु पर्नेछ र हवाई भाडाको लागत नेपाललाई वहन गर्नेछ।

35. Dispute settlement and application law / विवाद समाधान र आवेदन कानून

Any and all disputes between the parties hereto arising from or relating to this contract shall be resolved in accordance with the laws of Malaysia.
यस सम्झौताबाट उत्पन्न हुने वा यससँग सम्बन्धित पक्षहरू बीचको कुनै पनि र सबै विवादहरू मलेसियाको कानून बमोजिम समाधान गरिनेछ।

36. Due Performance / देय प्रदर्शन

The failure of the Company to require the performance of any item of this contract or the waiver of the Company of any breach of any term of this contract by the employee shall not prevent subsequent enforcement of such term, nor to be construed as a waiver of any rights the Company may have under any term of this contract.
कम्पनीको असफलताले यस सम्झौताको कुनै पनि वस्तुको प्रदर्शन वा कर्मचारीले यस सम्झौताको कुनै पनि सर्तको उल्लङ्घन गरेको कम्पनीको छूटलाई त्यस्तो अवधिको पछि लाग्नबाट रोक्ने छैन, न त यसलाई माफीको रूपमा व्याख्या गरिनेछ। यस सम्झौताको कुनै पनि अवधि अन्तर्गत कम्पनीसँग हुन सक्ने कुनै पनि अधिकार।

37. Safety & Health Guidelines / सुरक्षा र स्वास्थ्य दिशा निर्देशहरू

You shall strictly comply with the Company's Safety & Health Guidelines. The Company views safety & health issues seriously and we may terminate your employment after due inquiry if you fail to abide by the guidelines.
तपाईंले कम्पनीको सुरक्षा र स्वास्थ्य दिशानिर्देशहरूलाई कडाइका साथ पालना गर्नुपर्छ। कम्पनीले सुरक्षा र स्वास्थ्य समस्याहरूलाई गम्भीरताका साथ हेर्छ र यदि तपाईंले दिशानिर्देशहरूको पालना गर्न असफल हुनुभयो भने हामी उचित सोधपुछ पछि तपाईंको रोजगारी समाप्त गर्न सक्छौं।

38. Outstanding Wages / बकाया पारिश्रमिक

In the event the Worker is to be repatriated before the expiry of this Contract of Employment, the Employer shall pay all outstanding basic wages and all other payments owed to the Worker subject to the relevant laws, rules, regulations, national policies, and directives relating to employment applicable in Malaysia.
यस रोजगार सम्झौताको म्याद सकिनु अघि कामदारलाई स्वदेश फिर्ता गर्नु पर्ने अवस्थामा, रोजगारदाताले सम्बन्धित कानून, नियम, विनियम, राष्ट्रिय नीतिहरू र निर्देशनहरूको अधीनमा रही कामदारलाई बाँकी रहेको सम्पूर्ण आधारभूत ज्याला र अन्य सबै भुक्तानीहरू भुक्तानी गर्नेछ। मलेसिया मा रोजगारी को लागी लागू।

39. Amendment / संशोधन

The Employer and the Workers may amend this Contract of Employment to incorporate any other terms and conditions which shall be more favorable to the Worker subject to relevant laws, rules, regulations, national policies, and directives relating to employment applicable in Malaysia.
मलेसियामा लागू हुने रोजगारी सम्बन्धी कानून, नियम, विनियम, राष्ट्रिय नीति र निर्देशनहरूको अधीनमा रही कामदारलाई थप अनुकूल हुने कुनै पनि अन्य सर्त र सर्तहरू समावेश गर्न रोजगारदाता र कामदारहरूले यस रोजगार सम्झौतालाई संशोधन गर्न सक्छन्।

40. Time is of the essence / समय सारहो

Time whenever mentioned shall be of the essence of this Contract of Employment.
जब पनि उल्लेख गरिएको समय यो रोजगारी सम्झौताको सार हो

41. Interpretation / व्याख्या

In the event there is a conflict of interpretation between the English text and any text in other language used in this Contract of Employment, the English text shall prevail.
रोजगारीको यस सम्झौतामा प्रयोग गरिएको अंग्रेजी पाठ र अन्य भाषाको कुनै पनि पाठ बीचको व्याख्याको विवाद भएमा, अंग्रेजी पाठ प्रबल हुनेछ।

42. Laws / कानूनहरू

This Contract of Employment shall be subjected to the laws of Malaysia.
रोजगारीको यो सम्झौता मलेसियाको कानूनको अधीनमा हुनेछ।

43. Succession / उत्तराधिकारी

This Contract of Employment shall be binding on the successor in title, assignee, personnel or representatives of the parties hereto.
रोजगारीको यो सम्झौता शीर्षक, नियुक्ति, कर्मचारी वा यसका पक्षहरूको प्रतिनिधिमा उत्तराधिकारीको लागि बाध्यकारी हुनेछ।

44. Language of this Contract of Employment / रोजगारीको यस अनुबंधको भाषा

This Contract of Employment shall be prepared in six (6) original texts, two (2) each in Malay, Nepalese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.
यो रोजगार सम्झौता ६ (६) मौलिक ग्रन्थमा, दुई (२) मलय, नेपाली र अङ्ग्रेजी भाषामा, सबै पाठहरू समान रूपमा प्रामाणिक हुने गरी तयार गरिनेछ। कुनै पनि पाठहरू बीचको व्याख्याको कुनै भिन्नताको घटनामा, अंग्रेजी पाठ प्रबल हुनेछ।

45. Code of Conduct / आचारसंहिता

You are required to comply with the provision of the Company Policy. The Company may, on the grounds of misconduct, after due inquiry, take some form of action after taking into consideration the seriousness of the proven misconduct committed.
तपाईंले कम्पनी नीतिको प्रावधानको पालना गर्न आवश्यक छ। कम्पनीले दुराचारको आधारमा, उचित छानबिन पछि, प्रमाणित दुर्व्यवहारको गम्भीरतालाई ध्यानमा राखी कुनै प्रकारको कारबाही गर्न सक्छ।

46. Right to Search / खोज्ने अधिकार

We reserve the right to search your office, working area and locker if we have a reasonable cause to believe that certain Company's documents, materials, properties, and equipment are in your possession or if we have reasonable grounds to suspect that you have committed a theft of the Company's property.
यदि हामीसँग निश्चित कम्पनीका कागजातहरू, सामग्रीहरू, सम्पत्तिहरू, र उपकरणहरू तपाईंको स्वामित्वमा छन् भनी विश्वास गर्ने उचित कारण छ वा यदि हामीसँग तपाईंले चोरी गरेको शंका गर्ने उचित आधारहरू छन् भने हामी तपाईंको कार्यालय, कार्य क्षेत्र र लकरमा खोजी गर्ने अधिकार राख्छौं। कम्पनीको सम्पत्तिको।

47. Private Business / निजी व्यापार

You shall not in any way indulge in private business (shares speculation included) for your self-interest in the course of your employment with the Company.

कम्पनीमा आफ्नो रोजगारीको क्रममा आफ्नो स्वार्थको लागि तपाईले कुनै पनि हिसाबले निजी व्यवसायमा संलग्न हुनुहुन्न (शेयर अनुमान समावेश)।

48. Confidential Information / गोप्य जानकारी

In your position you may be handling extremely sensitive and confidential information with regard to the Company's operations, and it is expected that you will not divulge any such information to any person, whether outside the Company or within the Company to other employees, other than to authorized staff personnel who by virtue of their position requires such information for the proper performance of their duties.

तपाईंको स्थितिमा तपाईं कम्पनीको सञ्चालनको सन्दर्भमा अत्यन्त संवेदनशील र गोप्य जानकारीहरू ह्यान्डल गरिरहनुभएको हुन सक्छ, र यो आशा गरिन्छ कि तपाईं कम्पनी बाहिर वा कम्पनी भित्रका अन्य कर्मचारीहरूलाई, कुनै पनि व्यक्तिलाई यस्तो कुनै पनि जानकारी प्रकट गर्नुहुन्न। अधिकृत कर्मचारी कर्मचारीहरू जसले आफ्नो पदको आधारमा आफ्नो कर्तव्यको उचित प्रदर्शनको लागि यस्तो जानकारी चाहिन्छ।

49. Return of Property of Company / कम्पनीको सम्पत्ति फिर्ता

You are required to return all the properties of the Company, which were assigned to you during your employment, failing which, we shall be entitled to recover from you the cost of loss or damage suffered by us.

तपाईले कम्पनीको सबै सम्पत्तिहरू फिर्ता गर्न आवश्यक छ, जुन तपाईको रोजगारीको क्रममा तपाईलाई तोकिएको थियो, यदि असफल भएमा, हामी तपाईबाट हामीले भोगेको हानि वा नोक्सानको लागत फिर्ता गर्न हकदार हुनेछौं।

50. Declarations / घोषणाहरू

We may terminate your employment without notice after due inquiry if it is subsequently disclosed that you have willfully given incorrect, untrue, or withheld any information given of your personal particulars including academic, professional experience, state of health and the details of previous working records for this employment.

यदि तपाईंले जानाजानी गलत, असत्य, वा शैक्षिक, व्यावसायिक अनुभव, स्वास्थ्य अवस्था र यसका लागि अघिल्लो कामका अभिलेखहरूको विवरण सहित तपाईंको व्यक्तिगत विवरणहरूको कुनै पनि जानकारी दिनुभएको छ भनी खुलासा भयो भने हामी उचित सोधपुछ पछि सूचना बिना तपाईंको रोजगारी समाप्त गर्न सक्छौं। यो रोजगार।

51 Benefits / फाइदाहरू

We reserve the right to revise, change or annul any of the benefits and personnel policies and procedures from time to time.

हामीले समय समयमा कुनै पनि लाभ र कर्मचारी नीति र प्रक्रियाहरूलाई परिमार्जन, परिवर्तन वा रद्द गर्ने अधिकार सुरक्षित राख्छौं।

52. Company Rules & Regulations / कम्पनी नियम र नियमहरू

In your position you may be handling extremely sensitive and confidential information with regard to the Company's operations, and it is expected that you will not divulge any such information to any person, whether outside the Company or within the Company to other employees, other than to authorized staff personnel who by virtue of their position requires such information for the proper performance of their duties.

तपाईंको स्थितिमा तपाईं कम्पनीको सञ्चालनको सन्दर्भमा अत्यन्त संवेदनशील र गोप्य जानकारीहरू ह्यान्डल गरिरहनुभएको हुन सक्छ, र यो आशा गरिन्छ कि तपाईं कम्पनी बाहिर वा कम्पनी भित्रका अन्य कर्मचारीहरूलाई, कुनै पनि व्यक्तिलाई यस्तो कुनै पनि जानकारी प्रकट गर्नुहुन्न। अधिकृत कर्मचारी कर्मचारीहरू जसले आफ्नो पदको आधारमा आफ्नो कर्तव्यको उचित प्रदर्शनको लागि यस्तो जानकारी चाहिन्छ।

Under the Competition Act 2010, you shall not discuss, fix, or set prices or other trading conditions with our competitors. Any participation in meetings or gathering or discussions with competitors, in regard to pricing and other trading conditions is prohibited. You shall not share or divide markets or business opportunities with competitors.
रतिस्पर्धा ऐन 2010 अन्तर्गत, तपाईले हाम्रा प्रतिस्पर्धीहरूसँग मूल्य वा अन्य व्यापारिक अवस्थाहरू छलफल, निर्धारण, वा सेट गर्नुहुने छैन। बैठक वा भेला वा प्रतियोगीहरूसँग छलफलमा, मूल्य निर्धारण र अन्य व्यापारिक अवस्थाहरूको सम्बन्धमा कुनै पनि सहभागिता निषेधित छ। तपाईले प्रतिस्पर्धीहरूसँग बजार वा व्यापार अवसरहरू साझा वा विभाजन गर्नुहुँदैन।

53. Anti-Bribery / घुसखोरीविरोधी

We expect all our employees to work in the best interests of the Company by observing high standards of openness and transparency in all its business dealings. The Company takes a zero-tolerance approach to bribery and corruption and is committed to acting professionally, fairly and with integrity in dealing with it.
हामी हाम्रा सबै कर्मचारीहरूले यसका सबै व्यापारिक कारोबारहरूमा खुलापन र पारदर्शिताको उच्च मापदण्डहरू अवलोकन गरी कम्पनीको सर्वोत्तम हितमा काम गर्ने अपेक्षा गर्दछौं। कम्पनीले घूसखोरी र भ्रष्टाचार विरुद्ध शून्य सहनशीलताको दृष्टिकोण राख्छ र यससँग व्यवहार गर्न व्यावसायिक, निष्पक्ष र निष्ठाका साथ कार्य गर्न प्रतिबद्ध छ।

We strictly prohibit all employees from accepting and/or offering any personal gift be it monetary, goods or products, trips, or any other form of inducement from and/or to third parties.
हामी सबै कर्मचारीहरूलाई कुनै पनि व्यक्तिगत उपहार स्वीकार गर्न र/वा प्रस्ताव गर्नबाट कडाइका साथ निषेध गर्छौं, चाहे त्यो मौद्रिक, सामान वा उत्पादनहरू, यात्राहरू, वा तेस्रो पक्षहरूबाट वा/वा अन्य कुनै पनि प्रकारको प्रलोभन हो।

You are required to avoid any activity that might lead to, or suggest, a possible breach of the anti-bribery rules.
घूसखोरी विरोधी नियमहरूको सम्भावित उल्लङ्घन गराउन वा सुझाव दिन सक्ने कुनै पनि गतिविधिबाट बच्न आवश्यक छ।

54. Governing Law / कानून

This agreement and your employment by the Company shall be governed by the laws of Malaysia, and you submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Malaysia in respect of all matters relating to this contract and/or your employment. An attempt has been made to cover the more specific terms and conditions in this contract. Those not included will be applied and interpreted in accordance with the prevailing laws and regulations in Malaysia.
यो सम्झौता र कम्पनी द्वारा तपाईंको रोजगार मलेसिया को कानून द्वारा शासित हुनेछ, र तपाईं यस अनुबंध र / वा तपाईंको रोजगार संग सम्बन्धित सबै मामिलाहरु को सम्बन्ध मा मलेसिया को अदालत को विशेष अधिकार क्षेत्र को लागी पेश गर्नुहुन्छ। यस सम्झौतामा थप विशिष्ट सर्त र सर्तहरू समेट्ने प्रयास गरिएको छ। समावेश नगरिएकाहरूलाई मलेशियामा प्रचलित कानुन र नियमहरू अनुसार लागू र व्याख्या गरिनेछ।

55. Personal Data Protection Act (PDPA) / पर्सनलडाटाप्रोटेक्शनएक्ट (PDPA)

The Company may disclose your personal information if required to do so by law or in good faith, if such action is necessary to:
कम्पनीले तपाईंको व्यक्तिगत जानकारीलाई कानून द्वारा वा राम्रो विश्वासका साथ आवश्यक भएमा खुलासा गर्न सक्छ, यदि यस्तो कार्य आवश्यक छ भने:

i) Comply with requirements of any law enforcement agency, court order or legal process.
कुनै पनि कानून प्रवर्तन एजेन्सी, अदालतको आदेश वा कानूनी प्रक्रियाको आवश्यकताहरूको पालना गर्नुहोस्।
ii) Protect and defend the rights or property of the Company and/or its associate companies.
कम्पनी र/वा यसका सहयोगी कम्पनीहरूको अधिकार वा सम्पत्तिको संरक्षण र प्रतिबन्ध गर्नुहोस्।

The Company may also obtain your sensitive personal information from other parties when it is allowed by law.
कम्पनीले कानुनद्वारा अनुमति पाएको बेला अन्य पक्षहरूबाट तपाईंको संवेदनशील व्यक्तिगत जानकारी पनि प्राप्त गर्न सक्छ।

56. Others / अरू

Your other terms and conditions of employment, including the conditions which are applicable to the above-mentioned terms, shall be in accordance with the Company's personnel policies which are in force, and which are subject to change from time to time, including rescission.
माथि उल्लिखित सर्तहरूमा लागू हुने सर्तहरू सहित तपाईंको रोजगारीका अन्य सर्तहरू, कम्पनीको कर्मचारी नीतिहरू अनुरूप हुनेछन् जुन लागू छन्, र जुन समय-समयमा परिवर्तनको अधीनमा छन्, खण्डन सहित।

That the Company will pay the basic salary of due months, if any employees are repatriated before completing the contract period.
करार अवधि पूरा गर्नु अघि कुनै कर्मचारीलाई स्वदेश फिर्ता गरेमा कम्पनीले बाँकी महिनाको आधारभूत तलब भुक्तानी गर्नेछ।

The Company shall pay the basic salary of due months if the employee is repatriated before completing the contractual period unless the employment contract has been terminated under Section 31 above.
माथिको दफा ३१ बमोजिमको रोजगारी सम्झौता खारेज भएको अवस्थामा बाहेक करार अवधि पूरा गर्नुअघि नै कर्मचारीलाई स्वदेश फिर्ता गरिएमा कम्पनीले बाँकी महिनाको आधारभूत तलब भुक्तानी गर्नेछ।

Other terms and conditions favorable to the Company and employee not covered herein and which are provided by the laws of Malaysia shall apply and shall be the part of the contract.
कम्पनी र कर्मचारीलाई यहाँ नपरेका र मलेसियाको कानुनद्वारा प्रदान गरिएका अन्य नियम र सर्तहरू लागू हुनेछन् र सम्झौताको अंश हुनेछन्।

We welcome you as a member of our organization and trust that you will view this engagement as an opportunity to grow with a Company which prides itself on its progressive attitude of recognizing outstanding performance.
हामी तपाईंलाई हाम्रो संस्थाको सदस्यको रूपमा स्वागत गर्दछौं र तपाईंले यो संलग्नतालाई एउटा कम्पनीसँग बढ्ने अवसरको रूपमा हेर्नुहुनेछ जसले उत्कृष्ट प्रदर्शनलाई मान्यता दिने प्रगतिशील दृष्टिकोणमा गर्व गर्दछ।

Yours faithfully
for **GS PAPERBOARD & PACKAGING SDN BHD**

MOHAMMAD ARIF BIN ABDULLAH
Assistant Manager-Human Capital

ACKNOWLEDGEMENT/ स्वीकृति

If the above terms and conditions are acceptable to you, kindly acknowledge the same by signing and returning the duplicate of this letter.

यदि माथिका सर्तहरू र सर्तहरू तपाईंलाई स्वीकार्य छन् भने, कृपया हस्ताक्षर गरेर यो पत्रको नक्कल फिर्ता गरेर स्वीकार गर्नुहोस्।

I, _____, holding Nepal Passport No _____ hereby accept the offer of employment on the terms and conditions stated above and declare to the best of my knowledge and belief that the information given for this employment is true and correct. I am free from any illness, physical defects or handicap and am medically fit for employment.

Translate

म, _____, नेपाली राहदानी नं _____ यसद्वारा माथि उल्लेखित सर्त र सर्तहरूमा रोजगारीको प्रस्ताव स्वीकार गर्दछु र यस रोजगारीको लागि दिइएको जानकारी सत्य र सही छ भनी मेरो जानकारी र विश्वासले घोषणा गर्दछु। म कुनै पनि रोग, शारीरिक दोष वा अपाङ्गताबाट मुक्त छु र चिकित्सा रूपमा फिट छु। रोजगारीको लागि।

Accepted & Signed by:

Signature of Employee

Name : [redacted]

Date : 27-06-2023

This employment contract explained by:

Signature

Name : Hari Niroula

Date : 27.06.2023.